L1 Effects on L2 comprehension of focus-to-prosody mapping: A comparison between Cantonese and Dutch learners of English

Haoyan Ge1, Aoju Chen2, Virginia Yip1
1The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong
2Utrecht University, The Netherlands
hyge@cuhk.edu.hk, aoju.chen@uu.nl, vcymatthews@cuhk.edu.hk

Abstract
This study investigates how L2 learners use prosody in the comprehension of focus in sentences with the focus particle *only* and how L1 modulates L2 comprehension, through a cross-linguistic comparison between Cantonese- and Dutch-learners of English. The realization of focus is language specific: prosody is the primary device to encode focus in Dutch and English whereas it is less important than other linguistic devices in Cantonese to mark focus. In a comprehension experiment, participants were presented with question-answer dialogues and were asked to judge whether the answer made sense for the question in a certain context. The results revealed significant differences between the L2 groups: Cantonese learners showed similar percentage of ‘yes’ judgments and reaction times (RTs) across the conditions regardless of prosody and focus position, whereas Dutch learners, like native English controls, showed a significantly lower percentage of ‘yes’ judgments and longer RTs for answers with inappropriate prosody than those with appropriate prosody. Our findings reveal L1 effects on L2 comprehension of the mapping between focus and prosody. 

Index Terms: prosody, focus, L2 comprehension, Cantonese, Dutch

1. Introduction

1.1. Prosody and focus

Languages differ to a great extent in how they use linguistic devices to realize and interpret focus. In West Germanic languages like English and Dutch, the focus of a sentence is typically realized by assigning an accent to the focal word [1]. It is generally agreed that there is a correlation between prosodic prominence and focus in a sentence. According to [2], prosody is a necessary condition of focus and the focused element must contain the most prosodic prominence in a sentence. By contrast, the use of prosody to realize focus in Cantonese, a tonal language with six lexical tones, is confined to duration-related cues [3][4]. Cantonese also uses a large number of particles in different sentence positions and varies word order to achieve the same purpose [5][6].

Previous studies have shown that native speakers of English and Dutch rely on prosody to interpret focus in ambiguous sentences with the focus particle *only* [7][8][9]. Different prosodic prominence triggers different interpretations of sentences with the focus particle *only* and affects the truth-value of the sentences [2][10]. In [7], native speakers of English first heard a story and then a dative sentence with prosodic prominence either on the indirect object or direct object (e.g., *Bill only gave the book to Sue* vs. *Bill only gave the book to John*). They were asked to judge whether the *only*-sentence was a true description of the story. It was found that native speakers of English could successfully use prosodic cues alone to resolve ambiguities involving *only*. They associated prosodic prominence on *SUE* with the interpretation that Bill gave the book to Sue but nobody else whereas prosodic prominence on *BOOK* with the interpretation that Bill gave the book to John but nothing else to Sue. Unlike speakers of English, native speakers of Taiwan Mandarin have difficulty with the use of prosodic information in comprehending focus involving *zhi ‘only’* [11], despite the fact that Taiwan Mandarin does utilize prosody to express focus [12]. More specifically, using a similar task and test sentences to [7], [11] examined how Taiwan Mandarin-speaking adults made use of prosodic cues to resolve ambiguity in dative constructions with *zhi ‘only’* in Taiwan Mandarin, as in (1). It was found that the participants consistently associated *zhi ‘only’* with direct object in their interpretation, regardless of the position of prosodic prominence. The findings suggest that Taiwan Mandarin adults were insensitive to prosody in resolving ambiguity in sentences with *zhi ‘only’*.

(1) a. *Laoshi zhi song SHU gei Yuehan*
   b. *Laoshi zhi song shu gei Yuehan*

*Teacher only gave the book to Sue* vs. *Teacher only gave the book to John*

1.2. L1 effect on L2 comprehension

The role of L1 in L2 comprehension has been the subject of some debate. On the one hand, some researchers ascribe an influential role to L1 in L2 comprehension, suggesting that everything from phonology to syntax to lexicon is filtered through the L1 parser in some way [13][14]. On the other hand, other researchers minimize the role of L1 in real-time processing. They argue that L2 comprehension is not influenced by L1 but instead relies more on lexical and pragmatic strategies that may be universal in nature [15][16]. A recent study by [17] suggested that L1 experience moulded the perception of L2 sentence prosody and meaning. There is also the possibility that L2 learners manage to acquire native-like competence in certain aspects of L2 comprehension.

1.3. The present study

Given the cross-linguistic differences in the role of prosody in production and comprehension of focus, it is unclear whether advanced L2 learners whose L1 does not use prosody to encode focus to the same extent as L2 can successfully comprehend the mapping between focus and prosody in L2 and whether there is any influence from L1.

The present study compared two groups of L2 learners of English whose L1s are Cantonese and Dutch respectively. The comparison between these two L2 groups makes it possible to
examine the role of L1 in L2 comprehension and tease apart the potential L1 effects from the general L2 processing effects. If different performance is found between Cantonese- and Dutch-learners of English with Dutch learners performing like native English controls, it would provide evidence for the influence of L1 in the form of both negative and positive transfer. If similar performance is observed in the two L2 groups but different from native controls, it would suggest little L1 effect but general L2 processing effects. The research questions are as follows: 

I. To what extent is the relationship between focus and prosody reflected in L2 learners’ comprehension of focus in sentences with only in English? 

II. How do the differences and similarities between L1 and L2 modulate L2 comprehension? 

Answers to these two questions will contribute to the ongoing debate on the role of L1 influence in L2 processing and have implications for L2 comprehension in general.

2. Method

2.1. Participants

We recruited for the experiment 40 Cantonese learners of English (21 males) between the ages of 18 and 28 (Mean age=20), 35 Dutch learners of English (11 males) between the ages of 17 and 29 (Mean age=21), and 40 native speakers of English (19 males) ranged in age from 19 to 38 (Mean age=21). Among the native controls, 19 of them spoke American English and 21 of them British English. All the L2 participants were advanced learners of English based on their scores of IELTS or equivalent proficiency tests. On average, the Cantonese learners and 21 of them British English. All the L2 participants were equivalent proficiency tests. On average, the Cantonese learners and 21 of them British English. All the L2 participants were advanced learners of English based on their scores of IELTS or equivalent proficiency tests. On average, the Cantonese learners and 21 of them British English. All the L2 participants were English controls, it would provide evidence for the influence of L1 in the form of both negative and positive transfer. If similar performance is observed in the two L2 groups but different from native controls, it would suggest little L1 effect but general L2 processing effects. The research questions are as follows:

I. To what extent is the relationship between focus and prosody reflected in L2 learners’ comprehension of focus in sentences with only in English? 

II. How do the differences and similarities between L1 and L2 modulate L2 comprehension?

To ensure that the focus-marking prosodic prominence was placed in the right position, the answer sentences of the experimental dialogues were subjected to a phonetic analysis.
on peak height, mean pitch and duration of the object nouns and verbs using Praat. Because the answers to the “inappropriate” conditions were identical to those of the “appropriate” conditions, only experimental stimuli in the “appropriate” conditions were measured.

A two-sample t-test revealed no significant difference between the object-focus and verb-focus conditions in terms of the overall duration of the answer sentence (t(78)=0.692, p=0.49). Significant differences were found between the two conditions regarding peak height and mean pitch. The peak height of the verb was significantly higher in the verb-focus condition than in the object-focus condition (t(78)=23.02, p<0.001). The peak height of the object in the object-focus condition was significantly higher than that in the verb-focus (t(78)=19.37, p<0.001). The mean pitch of the verb was significantly lower in the object-focus condition than that in the verb-focus condition (t(78)=16.62, p=0.001). The mean pitch of the object was much lower in the verb-focus condition than that in the object-focus condition (t(78)=18.67, p<0.001). Although no significant difference was found between the two conditions with respect to the mean duration of the verb (t(78)=0.31, p=0.76), the object duration in the object-focus condition was remarkably longer than that in the verb-focus condition (t(78)=2.84, p=0.006).

2.4. Procedure
This study was carried out in accordance with research ethical laws at the Chinese University of Hong Kong (CUHK) and Utrecht University (UU) with informed consent from all participants. The participants filled in a language background questionnaire before proceeding to the experiment.

Each trial was set up in the E-Prime as follows: first, a cross appeared in the center of the screen for 1000ms. Then, a short story was presented, followed by a question. An answer was played 2500ms after the end of the question. The two options of ‘make-sense’ judgments “YES or NO” were displayed on the screen at the end of the answer. The participants were instructed to press the buttons on an RT box connected with E-Prime 2.0 to indicate their response. If the answer made sense to the question, they were supposed to press the “YES” button, otherwise the “NO” button. They were further instructed to press the buttons as quickly as possible, but not before the end of the answer sentence. The RTs were recorded at the end of each answer sentence until a button was pressed and the judgments were automatically recorded by E-prime 2.0.

Each testing session lasted about 20 minutes, starting with eight practice trials, aiming to familiarize the participants with the task. The participants were unaware of the purpose of the experiment and were paid HK$30 or €5 for their participation.

3. Analysis & Results
Separate analyses were conducted on the judgments data and the RT data.

3.1. YES-NO judgments
The percentage of YES responses by the three groups of participants was shown in Figure 1. The Cantonese learners of English showed similar numbers of “YES” judgments across the four conditions, regardless of prosody and focus position (object-focus with appropriate prosody: Mean=86.58%, SD=0.34; verb-focus with appropriate prosody: Mean=85.86%, SD=0.35; object-focus with inappropriate prosody: Mean=85.22%, SD=0.36; verb-focus with inappropriate prosody: Mean=84.15%, SD=0.37).

Unlike the Cantonese learners of English, the Dutch learners and the native controls showed a significantly higher frequency of acceptance for answers with appropriate prosody (Dutch: object-focus, Mean=90.99%, SD=0.29; verb-focus, Mean=90.19%, SD=0.30; English: object-focus, Mean=80.95%, SD=0.39; verb-focus, Mean=86.21%, SD=0.35) than answers with inappropriate prosody (Dutch: object-focus, Mean=37.27%, SD=0.48; verb-focus, Mean=40%, SD=0.49; English: object-focus, Mean=59.32%, SD=0.49; verb-focus, Mean=58.47%, SD=0.49).

To assess the above-mentioned observations, the participants’ “YES-NO” judgments were analyzed using a mixed-effects logistic regression in R with Participant as a random factor. The predictor variables included Group (L1 Cantonese vs. L1 Dutch vs. native English), Prosody (appropriate vs. inappropriate), Focus Position (object-focus vs. verb-focus) and their interaction. Results revealed a main effect of Group (χ²(2)=488.69, p<0.001), a main effect of Accent Placement (χ²(1)=17.7, p<0.001) and a significant Group × Prosody interaction (χ²(2)=234.4, p<0.001). Post-hoc analyses showed that the group differences lay crucially in the participants’ response to inappropriate prosody. Specifically, the Dutch learners of English gave significantly fewer “YES” judgments to answers with inappropriate prosody than the Cantonese learners of English (β=-4.05, SE=0.29, z=-13.77, p<0.001). Similarly, the native speakers of English gave significantly fewer “YES” judgments to answers with inappropriate prosody than the Cantonese learners of English (β=-1.51, SE=0.22, z=-6.91, p<0.001).

3.2. Reaction times
Only RTs in the experimental trials where the answers were judged to make sense were included for further analysis, following [18] and [19]. RTs smaller than 100ms or above 4000ms were excluded. The remaining RTs were then log-transformed to reduce the non-normality of residuals. The mean log-transformed RTs of the groups of participants were shown in Figure 2.

The Cantonese learners of English showed similar RTs across the four conditions. That is, they were not slower in judging answers with inappropriate prosody (object-focus: Mean=2.7, SD=0.3; verb-focus: Mean=2.67, SD=0.32) than those with appropriate prosody (object-focus: Mean=2.7, SD=0.31; verb-focus: Mean=2.69, SD=0.35).
By contrast, the Dutch learners of English showed longer RTs for answers with inappropriate prosody (object-focus: Mean=2.7, SD=0.34; verb-focus: Mean=2.7, SD=0.32) than those with appropriate prosody regardless of the focus position (object-focus: Mean=2.61, SD=0.31; verb-focus: Mean=2.64, SD=0.3). Similar patterns were also observed in the native controls: they were slower in responding to answers with inappropriate prosody (object-focus: Mean=2.7, SD=0.34; verb-focus: Mean=2.7, SD=0.32) than those with appropriate prosody (object-focus: Mean=2.61, SD=0.31; verb-focus: Mean=2.64, SD=0.3).

This study was supported by the Global Scholarship Program for Research Excellence from CUHK to the first author.

Inappropriate prosody impairs the comprehension of the focus-to-prosody interface in English. The differences between Cantonese and Dutch learners of English imply that L1 plays an important role in L2 learners’ comprehension of the focus-to-prosody interface in English. Given the similarities between Dutch and English in prosodic focus-marking, it is likely that the native-like comprehension of Dutch learners of English results from positive transfer from L1 to L2. In contrast, there is evidence that the non-native-like comprehension of Cantonese learners of English results from negative transfer from L1 to L2. Moreover, L2 proficiency is an unlikely explanation for the differences across groups. Cantonese learners started learning English at an earlier age and had longer time of exposure time. However, it was the Dutch group that matched controls more closely. This can be interpreted as further evidence that L1 effects are behind the differences between the two L2 groups.

5. Conclusion & Future Research

Our cross-linguistic study has examined the L2 comprehension of focus-to-prosody mapping in Cantonese and Dutch learners of English. The findings reveal native-like performance in Dutch learners of English but not in Cantonese learners of English. The differences between the two L2 groups provide evidence for L1 effects on L2 comprehension. These L1 effects are manifested both as positive transfer from Dutch to English, evidenced in the mastery of the focus-to-prosody interface in English, and negative transfer from Cantonese to English, resulting in difficulty in mapping prosody and focus in English.

So far most of the studies on L2 comprehension have investigated aspects of syntax, morphology or pragmatics. The present study has looked at the prosody-focus interface as a new domain of investigation and taken our understanding of how L1 influences L2 comprehension a step forward, by examining the complex interplay between prosody and focus.

Much work still remains to be done in this line of research. First, Dutch learners’ native-like performance is based on measurements tapping into the end stage of a comprehension process. It is unknown if their underlying processes are native-like. L2 learners may reach the same accuracy in comprehension and at a similar speed but may have undergone a different processing path than native speakers. Further research is needed to reveal how listeners process the focus-to-prosody mapping as a sentence unfolds itself, using eye tracking or ERP methodologies. Second, one might wonder whether Cantonese learners’ non-native-like performance is due to their difficulties in correctly perceiving prosodic prominence in English in the first place. This is not unlikely considering that prosodic prominence is achieved via duration in Cantonese but via both pitch and duration in English. Perception studies on Cantonese learners’ perception of accentuation in English can shed light on this issue.

6. Acknowledgements

We are grateful to all the participants from CUHK and UU. We also thank Tracy Au, Julia Fan, Alice Zhu, Rachida Ganga and Alex Brouwer for their help in conducting the experiments. This study was supported by the Global Scholarship Program for Research Excellence from CUHK to the first author.
7. References


